Porównanie tłumaczeń Jana 12:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jezus zaś krzyknął i powiedział: ― Wierzący we Mnie, nie wierzy we Mnie, ale w ― Wysyłającego Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jezus zaś zawołał i powiedział wierzący we Mnie nie wierzy we Mnie ale w Tego który posłał Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś zawołał: Kto wierzy we Mnie, nie we Mnie wierzy, ale w Tego, który Mnie posłał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jezus zaś zawołał i powiedział: Wierzący we mnie nie wierzy we mnie, ale w (tego), (który posłał) mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jezus zaś zawołał i powiedział wierzący we Mnie nie wierzy we Mnie ale w (Tego) który posłał Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus natomiast zawołał: Kto wierzy we Mnie, nie we Mnie wierzy, ale w Tego, który Mnie posłał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus wołał: Kto wierzy we mnie, nie we mnie wierzy, ale w tego, który mnie posłał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wołał Jezus, a mówił: Kto wierzy w mię, nie w mię wierzy, ale w onego, który mię posłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus wołał i mówił: Kto w mię wierzy, nie w mię wierzy, ale w tego, który mię posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus zaś tak wołał: Ten, kto we Mnie wierzy, wierzy nie we Mnie, lecz w Tego, który Mnie posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus zawołał donośnym głosem: Kto wierzy we mnie, nie we mnie wierzy, ale w tego, który mnie posłał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś zawołał: Kto we Mnie wierzy, nie wierzy we Mnie, ale w Tego, który Mnie posłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus natomiast wołał z mocą: „Kto wierzy we Mnie, wierzy nie tylko we Mnie, lecz w Tego, który Mnie posłał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus głośno wołając, rzekł: „Kto wierzy we mnie, nie we mnie wierzy, lecz w Tego, który mnie posłał; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus krzyczał, i rzekł: Kto wierzy w mię, nie wierzy w mię, ale w onego, który mię posłał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kto Mnie widzi, widzi i Tego, który Mnie posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус підніс голос і сказав: Хто вірить у мене, - той не в мене вірить, а в того, що мене послав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Iesus zaś krzyknął i rzekł: Ten wtwierdzający jako do rzeczywistości do mnie, nie wtwierdza do mnie, ale do tego który posłał mnie; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus zawołał, mówiąc: Kto wierzy względem mnie nie wierzy względem mnie, ale względem Tego, który mnie posłał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua oznajmił publicznie: "Ci, którzy pokładają ufność we mnie, ufają nie tylko mnie, ale i Temu, który mnie posłał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Jezus zawołał i rzekł: ”Kto wierzy we mnie, ten wierzy nie tylko we mnie, lecz także tego, który mnie posłał, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dalej nauczając, Jezus zawołał do tłumów: —Kto wierzy Mi, wierzy również Temu, który Mnie posłał. |

1. 1) <x>470 10:40</x>; <x>500 5:24</x> [↑](#footnote-ref-2)